

# 原住民族語言教材編輯會議

原住民族語言教材編集會議

Meeting on Editing Textbooks of Aboriginal Languages

文 | 余佳穎 (政大原住民族研究中心助理)

圖 | 編輯部

由行政院原住民族委員會、教育部主辦，政大原住民族研究中心承辦的「原住民族語言教材編輯計畫——第2期實施計畫」分別於2010年10月6-7日及11月17-19日召開兩場為期三天兩夜的教材編輯研習會議。

此教材編輯研習會議預計編纂完成原住民族語基礎教材：字母篇，教材編輯人員之組成來自原民會、教育部、研究台灣原住民族語言之語言學者、原住民族各語代表84位、精通原住民族歌謠之專家等。為求教材的廣泛應用，更邀請了具教材美術編輯經驗、具電腦軟體應用經驗的專業人員協助編輯工作。



第一場教材編輯會議研討實況。

## 族語教材的紮根與延伸

現行國民中小學生學習族語之教材，為過去由政大主編之九年一貫原住民族語九階教材；反觀學齡前幼兒及不諳族語之成人，則缺乏合適之入門教材，造成族語學習出現斷層現象，甚至欲在家自行學習族語之成人也缺乏足以支持自學的族語教材。

於是「原住民族語基礎教材：字母篇」編輯計畫因應而生，教材規劃為一套三冊，內容分別為字母、歌謠、常用

詞彙圖片集。希冀此教材編輯完成後能成為九年一貫教材的基礎，有效銜接原住民族語言九年一貫教材，提供更多初學者學習族語之參考，並提升族語學習者之學習動機及意願。

## 教材編輯傾力完成

2010年10月6-7日，第一場教材編輯研習會議於台北新店中信商務會館舉行。此次會議首以政大原民中心向編輯委員講解編輯計畫內容，續而以座談方式討論出教材編輯原則



阿美語群以討論方式進行教材編輯工作。



編輯委員彼此交流族語教學經驗。

及方向，部分語別用合作的方式完成教材編輯工作，集思廣益。原民會林江義副主委表示，編輯工作相當繁雜，期勉各語編輯委員能詳盡思考何種內容是最為適合幼兒學習族語，以編入教材。

11月17-19日召開第二場教材編輯研習會議，於台北深坑假日飯店舉行。此次會議針對前次編輯研習會議所編纂之教材初稿，經政大原民中心說明修改原則後，進行修正與補充。

而在研習會議後之綜合座談，建和卑南語編輯委員洪艷玉老師建議日後能以系統的方式製作族語學習輔助教具或教材，例如可製作掛圖、錄製音樂CD、教唱教案、詞彙卡、數位化的教學教具等，讓教材更臻完美。

兩場次的教材編輯研習營，編輯委員們全神貫注地進行教材編輯工作，常見於白天議程結束後，許多編輯委員仍留置會場持續編輯工作。

### 族語教學經驗對話

參與會議的42語別共84位編輯委員們，於緊湊的編輯行程中也不忘彼此分享、交流族語教學經驗。來自不同縣市、不同部落的編輯委員，他們所教學的學生背景也大不相同；有些學生在家庭裡從未使用母語溝通、有些學生不論在家庭或學校中皆有豐富的族語學習環境。

面對族語程度不一的學生，族語教學資歷較淺的教師也趁此機會，向會場內教學資歷較深的教師請教教學方法，讓彼此的教學方法產

生了豐富的對話。

### 試驗教學 檢視教材適切性

為透過試驗教學及觀摩活動，檢視此教材對於學齡前幼兒族語學習的適切程度，2011年2月至4月間即將進行126場次試驗教學。於2011年1月24-27召開為期四天三夜的「教學試驗人員暨種籽師資培訓會議」，是為126場次的試驗教學做準備。

參與人員為試驗教學之教學者共56位，會議中實際編輯字母篇教材之教師手冊、編寫試驗教學教案設計、教具製作及研討。試驗教學除了強化本套族語教材之正確性及適切性，經由此過程亦得以提升各族族語師資之教學專業知能，增加具備字母篇教學能力之族語師資。◆